

## ESTUDIO

# SOBRE LAS PARTÍCULAS NAHUAS,

por José Fernando Ramírez.

(CONTINUA.)

Con la palabra *quezquipa* se pregunta «¿cuantas veces?» con *isquipa* se responde afirmativamente «tantas veces.»

*Noisquipa*, «otras tantas veces.»

*Amo çau quezquipa*, «innumerables veces.»

*Çan quezquipa*, «pocas veces.»

*Achiquezquipa*, «algunas veces.» P. 163.

### L, ll.

Sexta letra del alfabeto mexicano. En él la *ll* no tiene el valor ni la pronunciación que en el castellano, sino únicamente el de una doble *l* pronunciada distintamente.

Ninguna palabra comienza con esta letra en el Vocabulario de Molina.

La *t* entre dos *ll* se sincopa. V. g. *elehuillani*, se pronuncia *elehuillani*. P. 104. V. *t* y *ni*.

### Lan. Xillan.

Preposición derivada de *xillantli*, «vientre,» suprimido el *tli* conforme á la regla mencionada en la preposición *pan*. El P. Paredes dice que el final *lan* equivale á preposición, y significa «en.» V. g. *no-xillan*, «en mi vientre.» P. 45. Esta explicación de nuestro Gramatista presentaría una muy seria dificultad sin la ampliación que omitió el P. Carochi, porque en el Mexicano no hay ninguna palabra que comience con *l*, á la vez que es una de las letras más repetidas. El P. Carochi dice (P. 22) «que *lan* es lo mismo que *tlan*, porque cuando dos *ll* cogen en medio una *t*, esta *t* se suele perder.» Esta observación supone que el primitivo era *xiltlantli*: de otra manera no puede tener aplicación.

*Xillan*, compuesto con *pa*, significa movimiento de lugar. P. 45.

*Tzalan*, preposición, significa «entre.» V. g. *caltzalan*, «entre las cosas.» P. 43. V. su sinónimo *nepantla* en *tla*.

### Li.

Ç. *Çolli* ó *zolli*. Terminación que se agrega á los nombres bajo las mismas reglas de *ton* y *tsin*. P. 17.

Solamente se componen con ella los nombres de cosas inanimadas, para significar que la de que se trata está vieja, raída, maltratada, &. P. 17.

Ç. Permutación de la *y* de *yotl* en los derivados de esta terminación, cuando la preceden *x*, *z*, ú otra letra aspera. P. 140. V. *otl*.

## Li.

Terminación de algunos nombres sustantivos. Sobre la pérdida de esta final en composición y de la formación de sus plurales V. 51.

## Verbales.

Los de esta terminación tienen la significación de participio de preterito, equivalente á las castellanas *ado, ada, ido, &*, V. g. *cosa amada, querida, &*. Formanse de la pasiva del verbo con esta distinción, que si ella acabase en *lo*, la *o* se permutará por *i*; mas si terminare en *co, no*, ú otra cualquiera sílaba en *o* que no sea *lo*, aquella se permutará en *tli*. A estos verbales debe siempre agregarseles como prefijo, *tla*. V. g. de *inayalo*, pasiva de *inaya*, «esconder,» se deriva *tla-inayali*, «escondido-a;» de *teco*, pasiva de *tequi*, «cortar,» *tla-tectli*, «cortado-a;» de *ano*, pasiva de *ana*, «trabar,» *tla-antli*, «trabado-a.»

De las reglas asentadas se deduce necesariamente que si el verbo tuviere dos pasivas de diversas terminaciones podrá también formar dos verbales, uno en *li* y otro en *tli*. V. *pepena*, «recoger,» tiene dos: una *pepenalo* y la otra *pepeno*, de las cuales se forman los verbales *tla-pepenali* y *tla-pepentli*. P. 127.

*Tlaxcalli*, «tortilla.» V. su etimología. P. 128 é I.

## Numerales.

*Ipilli*. Terminación aditicia de los numerales cuando con ellos se cuentan «papel, esteras, tortillas, mantas, pellejos, *contando de 20 en 20,*» V. g. *cem-ipilli* (1), *om-ipilli* (2), *nahui-pilli* (4), &, &. (Vocabulario de Molina, f. 119. v.)

La etimología de esta voz ofrece no pocas dificultades por la obscuridad en que quedaron envueltos muchos departamentos de la lengua Mexicana, que no tuvo tiempo ni ocasión para ser suficientemente conocida. Un estudio atento de dicha voz parece convencer que ella . . . . . «no es mas que el participio de preterito de *ilpia*, «atar, amarrar,» del cual, conforme á las reglas (P. 126), se deriva el verbal.

*Tla-ipilli*, «cosa atada ó añudada,» nombre que los Mexicanos daban á sus periodos trecenales, y que generalmente se traduce por *atadura*. Esta significación conviene perfectamente con el sugeto del numeral, puesto que se destina para contar objetos aglomerados *de 20 en 20*, y que, en casi su totalidad, exigen ser atados formando paquetes.

La dificultad que únicamente se presenta es la de la alteración que sufren sus radicales, perdiéndose unas veces la *i* inicial, como en *tla-ipilli* y *nahui-pilli*, y en otras la *l*, como en el mismo *nahui-pilli*, y por regla general en todos los numerales. El Vocabulario de Molina nos da también otras muestras de estas construcciones elípticas en los siguientes preteritos del propio verbo *ilpia*:

*Ilpia* (nitla), «atar alguna cosa.» Preterito *o-nitla-lpi*. Aquí se comete sinalefa en la *i*, pues debería decir *o-nitla-ilpi*.

*Ilpia* (nite), «atar á alguno, prenderlo y encarcelarlo.» Preterito *o-nite-ilpi*. Aquí no sufre alteración alguna la radical.

*Ilpia* (nino), «ceñirse.» Preterito *o-nino-lpi*. Sinalefa en la *i*.

Del mismo verbo se deriva el aplicativo *tla-lpilialia* (atarse, añudarse alguna cosa), y su verbal *tla-lpilistli* (el acto de atar ó anudar, y la atadura ó nudo), ambos con sinalefa de la *i*. Preocupado por ella Molina llegó hasta olvidarse de la inicial, ponien-

do en su Vocabulario castellano, como equivalente de atar y añudar, el verbo *lpia*, que no existe en la lengua; ya porque no tiene voz alguna que comience con dos consonantes, ya sobre todo, porque ninguna de ellas comienza con *l*. Prueballo su falta en el propio Vocabulario. De estas observaciones parece deducirse que la sincopa de la *l* en la terminacion de estos numerales, ó es un accidente peculiar á ella, como lo tienen de su clase otras muchísimas voces, ó depende de alguna regla que no es suficientemente conocida.

Pero me ocurre otra congetura, que puede concordarse con la anterior, y que conduce á una explicacion mas satisfactoria por lo que toca á los numerales. Sabido es que el sistema de estos, en la aritmetica mexicana, es rigurosamente digital, de manera que, V. g. el número 5 (*macuilli*), denota la cuenta formada y concluida con los dedos de una mano: el 10 (*matlactli*), la cuenta formada con las dos manos, ó la mitad del cuerpo, de la cintura arriba: el 15 (*caxtulli ó caxtollí*), la suma de las precedentes, con mas los dedos de un pie; y en fin, el 20, que en la numeracion comun se llamaba *cempohualli*, era el complemento de la cuenta con los dedos de los pies y manos. (V. mis Elementos de Aritmetica Mexicana.) Asentados estos precedentes prosigamos la numeracion, pues el examen de los nombres de sus cifras mayores nos dará los elementos etimológicos de la voz que nos ocupa. Esos nombres son los siguientes, substituido al comun de la veintena (*cem-pohualli*) el de la que nos ocupa (*cem-ipilli*).

Cem-ipilli . . . . .	20
Cen-tzontli . . . . .	400
Cen-xiquipilli . . . . .	8.000

1º CEM-IPILLI.—Hemos visto que este numeral no significa mas que *veinte* objetos de *mantas*, *esteras* ú otros de su clase. La terminacion *ipilli* es su característica. Analicemos sus componentes.

*Cem*, lo mismo que *cen*, no son mas que variantes del numeral *ce*, que significa *uno*; por consiguiente, el de que se trata solo quiere decir *un veinte ó una veintena*.

*I-pilli*. La palabra *cem-i-pilli*, que en el castellano se puede vertir por la sola voz *veinte*, en el Mexicano es una *frase*, sujeta, por lo mismo, á las reglas de su sintaxis. Esta exige que en las del genero de la presente no pueda usarse ningún nombre, verbo, preposicion, adverbio, &, sin que lleve su respectivo *prefijo*, que los gramaticos llaman *semi-pronombres*. En el caso la *i* inicial es el afijo de 3ª persona, que significa *aquel, de aquel, suyo, de otro, &, &*, y rige al sustantivo *pilli*, que significa *dedo*, genericamente. Sus diferenciales son *ma-pilli*, *to-ma-pil* y *xo-pilli*. Con *ma-pilli* se pueden denotar uno ó todos los dedos de *una mano*; componese de *maitt*, «mano,» y de *pilli*. Con *to-ma-pil* se denotan los dedos de *ambas manos*; componese de *toma* y *pil*. *To-ma*, que significa *mano* y tambien *brazos*, es igualmente compuesto del posesivo *to*, «nuestro,» y de *maitt*, «mano.» La terminal *pil* es la misma que *pilli*, «dedos,» suprimida su final *li*, por estar compuesta la palabra con un prefijo posesivo. El mismo sistema se observa en la formacion de las voces que denotan los dedos de los pies. *Xo-pilli*, significa «dedo de pie.» *To-xo-pil*, «los dedos de los pies.» La etimología de esta voz presenta graves dificultades por la deficiencia del Vocabulario. En él se encuentran muchas voces de la radical *xo*, que denotan objetos relacionados con el pie; v. g. *xo-pilli*, «dedo del pie;» *xo-pil-chicuace*, «persona que tiene seis dedos en los pies;» *xo-puztecqui*, «cojo;» *xo-c-palli*, «planta del pie;» *xo-c-palmachyotl ó icxi-machyotl*, «huella de la planta del pie,» &, &; mas no se halla el primitivo de su radical, y el unico equivalente que trae de *pie* es *icxittl*, el cual, segun se

vee en el último ejemplo citado, figura como sinonimo radical en la palabra *huella*. Parece seguro que *icxill* y *xo* tienen una íntima relación con *ixo*, pasiva de *icça*, que significa *pisar*.

*Pil-li*. Ya que hemos descendido ó un tan menudo análisis, lo completaremos con la etimología de la palabra *pilli*. Esta no se encuentra en el Vocabulario de Molina mas que con la significación de «caballero ó noble persona;» prueba flagrante de su deficiencia. No hay tampoco en él otras voces que puedan mostrar el rastro de su *primitivo*, sino los verbos siguientes á los cuales pongo las mismas significaciones que les da aquel lexicografo:

1º *Pil-cac, pil-ca-ti-cac*. «Estar colgado ó ahorcado.»

2º *Piloa* (nino). «Ahorcarse ó colgarse.»

— (nite). «Ahorcar ó colgar á otro.»

— (nitla). «Colgar alguna cosa de alto.»

— (itech nino). «Asirse de algo, forcejar, perseverar.»

La estructura del primero de estos verbos, los pronombres que rigen el segundo y la terminación y significación de ambos, están mostrando con toda evidencia que son *derivados*. ¿Cuál es su *primitivo*? Lo olvidó el Vocabulario; mas se puede deducir con la ayuda de ellos mismos. Busquemoslo.

*Pil-cac* es un verbo compuesto de un participio conjugado con el auxiliar *ser* ó *estar*. Estos tienen por equivalentes *ca* ó *icac*, y suponiendo, como parece, que el componente sea *icac*, «estar,» resultará, necesariamente, que el participio sea *pil*, «colgado ó colgante.» El mismo resultado, y con mayor claridad, se vee en su variante *pil-ca-t-icac*. En este, el participio *pil*, compuesto con el auxiliar *ca*, toma la forma de verbo, con la pronunciación *pil-ca*, «estar colgado.» Esta misma, para componerse nuevamente con el auxiliar *icac*, se convierte en participio, ó sea verbal de preterito (P. 139), por lo que conservan la propia pronunciación. Para unir ambos verbos se emplea la ligadura *ti* (P. 75), elidida la *i* por sinalefa, resultando así de ambos la voz *pil-ca-t-icac*, que traducido literalmente diría *estar, estar colgado*; quizá «permanecer, ó conservarse colgado, lo que ya lo estaba.»

*Pil-oa*. El análisis de este verbo es mucho mas sencillo y perceptible. La terminación *oa*, unas veces puramente aditicia, otras permutada, es la característica de los verbos impersonales y de los reflexivos ó recíprocos, equivalente á la *en se* de los castellanos. V. g., y tomando como ejemplo el mismo que nos ocupa: de *colgar*, «colgarse;» de *ahorcar*, «ahorcarse;» luego si *piloa* tiene esta construcción de recíproco, ó impersonal, de ella se deduce irrefragablemente que ha de haber otro de significación puramente activa, y que, según el carácter peculiar de la lengua mexicana, debe servirle de *primitivo*, porque aquel es su *derivado*. Ese verbo primitivo no se conoce; mas su radical debía ser forzosamente *pil*, y su significación la puramente activa de *colgar* y *ahorcar*. Esa radical, compuesta con la partícula *li*, característica de nuestros participios en *ado* ó *ido*, formaba el verbal *pil-li*, «dedo,» que compuesto á su vez con *maittl*, «mano,» formaba la voz *ma-pil-li*, «dedo de la mano,» y literalmente traducida, «colgantes ó cosas colgadas, ó que cuelgan de la mano;» idea sencilla y natural de los *dedos* y perfectamente acomodada al genio de la lengua mexicana, cuyas voces eran todas *significativas* y *descriptivas* de los objetos que representaban.

Volviendo ahora al punto principal del intento, esto es, á la significación propia y por decir así, *ideografica* del numeral *cem-ipilli*, tendremos que ella es la de una «cuenta completa, formada con los 20 dedos del cuerpo,» y *aritméticamente* hablando, *una veintena*.

## Lia. (V. ia.)

Terminacion de los verbos activos y neutros llamados *aplicativos*, cuya característica es indicar que la accion del verbo es ordenada ó encaminada á un paciente expreso, ya sea en su daño, provecho ó de cualquiera otra manera. Si yo digo «fabriqué una casa,» sin expresar para quien, el verbo *fabricar* no es *aplicativo*; pero si digo «fabriqué una casa á mi hijo, ó á otro, una casa,» entonces ya es *aplicativo*. Esta calidad se indica en el verbo con la terminacion *lia*, bajo las reglas siguientes: P. 87.

*Lia*. Agregase al presente de los verbos acabados en *i*. V. g. de *caqui*, *caquilia*. Exceptuarse los acabados en *ci*, que hacen *xilia* (V. infra.), y las siguientes de otras terminaciones. *Chia*, *e*; *pia*, *e*; *tlachia*, *e*; *çoma*, *mama*, *ma*, *pa*, *ihua*, *namoya*, y *qua*, que admiten *lia*. V. g. *chialia*, *chielia*, & P. 88. (V. infr. *lia*.)

Idem de los acabados en *ia*, suprimida la *a*. V. g. de *tsitzquia*, *tsitzquilia*. (1)

*Xilia*. Terminacion de los acabados en *ci*, por permutarse la *c* en *x*. V. g. de *aci*, *axilia*. Id.

*Chilia*. Terminacion de *mati*, cuya pasiva es *macho*, y de sus compuestos, permutada la *t* en *ch*. V. g. *machilia*. P. 88.

Idem de los acabados en *tsi*. V. g. de *huetzi*, *huechilia*. P. 38.

Idem de los acabados en *tla* ó *tza*. V. g. de *motla*, *mochilia*. Exceptuarse los siguientes, que hacen en *tilia*, *tlacotla*; *patla*, «trocar;» y *pätla*, «desleir;» que hacen irregularmente *tlacotilia*, & P. 89. (V. infr. *tilia*.)

*Lia*. Terminacion de los acabados en *id*, permutada por *lia*. (2) V. g. de *yocoya*, *yocolia*. El autor dice que *oya* é *inaya* hacen *oilia* é *inailia*, (3) en las cuales se advierte la practica de las reglas que establece en la pág. 71, donde dice que la *y* consonante se resuelve en vocal. *Namoya*, toma toda la final y hace *namoyalia*.

*Ilia*. Terminacion de los acabados en *a* precedida de consonante, ó de *u* elidida la *a*. V. g. de *aua*, *auilia*; de *pohua*, *pohuilia*. P. 88.

*Temolia*. Aplicativo irregular de *temoa*. P. 90.

*Tilia*. Terminacion de los *aplicativos* de los verbos *compulsivos*. V. g. de *tlaqualtia*, compulsivo de *tlaqua*, se forma *tlaqualtilia*. P. 90. Los antes expresados de esta misma terminacion son activos *irregulares*.

Cuando el verbo *aplicativo* se forma de reflexivo, toma el pronombre *ne* pospuesto. V. g. de *çoma*, «tener ceño,» se forma *ni-mitz-ne-çomalia*, «mestromete ceñado.» P. 90.

## Reverenciales. (Neutros.)

*Lia*. Terminacion de los reverenciales de verbos neutros formados de nombres, y que acaban en *ti*, agregada al presente. V. g. *tlacoti*, «trabajar como esclavo,» formado de *tlacotli*, «esclavo,» hace *tlacotilia*. De la misma manera lo forman *miqui* y *tiamiqui*. P. 93 y 94.

*Tlahuilia*. Reverencial irregular de *tlahuia*. P. 94.

*Miquilia*, derivado de *miqui*, y *cui tihuechilia* de *cui tihuetzi*, solamente sirven de reverenciales. P. 88 y 94.

Los reverenciales de esta terminacion podran distinguirse de los *aplicativos*, que

(1) O bien intercalando *li* antes de la *a*.

(2) Intercalada *l* antes de la *i*.

(3) Intercalado *li* antes de la *a*.

llevan la misma, en que aquellos se conjugan con los pronombres reflexivos de verbos neutros, *nino, timo*, &. P. 93.

Los verbos neutros toman por reverenciales sus *compulsivos*. P. 92, 95, 97.

#### Reverenciales. (Activos.)

Los activos que no son reflexivos toman por reverenciales sus *aplicativos*, distinguiéndose de estos en los pronombres con que se conjugan, que son los activos *nino, ticmo*, &. P. 92, 95. V. g. de *tlacotla, tlaçotilia*.

Los verbos de la P. 95 forman excepcion, tomando por reverencial su *compulsivo*, terminado en *tia* (V). V. g. de *caqui, caquitia*.

*Lilia*. Terminacion de los verbos que tienen la particula *li* en su primitivo, pues para formar el reverencial se añade siempre el *li* de este. V. g. *chihuilia*, aplicativo de *chihua*, hace su reverencial *chihuililia*: de *celia, celilia*. P. 95 y 96.

Los verbos activos toman por lo comun sus aplicativos para hacerse reverenciales. P. 97.

#### Derivados. (Verbos.)

De los verbos derivados de nombres acabados en *ti* (V.), y que significan «hacerse algo» y convertirse en aquello que significa el nombre primitivo (P. 146), se forman otros verbos *activos*, con la sola adiccion de la particula *lia*, característica de los *aplicativos* (V. al principio de este articulo), y con la cual se indica que la accion verbal tiene un paciente. Esta terminacion da al verbo la significacion de «hacer ó reducir á otro á que sea lo que significa el nombre de que se deriva.» V. g. del adjetivo *qualli*, «bueno,» se forman los neutros *qualti* ó *qualtia*, «hacerse uno bueno» (V. *tia*); y si á *qualti* se añade la terminacion *lia* tendremos el verbo *quallilia*, activo, que significa «hacer bueno á otro.» De *tlahueliloc*, «bellaco ó malvado,» se forma *tlahuelilocati*, «malearse ó hacerse malvado;» y con *lia*, *tlahuelilocatilia*, «malear á otro ó pervertirlo.» Con estos ejemplos se puede comprender facilmente la diferencia entre ambos verbos terminados en *ti* y *tilia*: el 1º, derivado, que llamaremos derivado *simple*; y el 2º, *compuesto*. Aquel resume la accion en la persona del agente y puede verse por los reflexivos castellanos *hacerse, convertirse*, &. El segundo es activo y ejerce su accion sobre un tercero: *hacer ó convertir á otro*, &, en la calidad del nombre primitivo. P. 148.

Hay otro verbo terminado en *huia* (V.), de un caracter anulante á este.

#### Liztli.

V. *tli*.

#### Lo. (1ª parte.)

Tabla de los tiempos del verbo activo formada sobre *pohua* (*tlapohua*), «contar,» sin los pronombres. La 1ª columna designa la terminacion ó variante que forma el tiempo del verbo. La 2ª da la pronunciacion entera de este. La 3ª su traduccion castellana.

	<i>Pohua,</i>	cuento.	Presente de indicativo y raíz de otros tiempos.
<i>Ya,</i>	<i>pohua-ya,</i>	contaba.	Preterito imperfecto formado del presente, añadido <i>ya</i> .
<i>Uh,</i>	<i>pouh,</i>	conté.	Preterito perfecto. La terminacion <i>uh</i> varía, siendo la mas frecuente <i>c</i> . V. Pretéritos.
<i>Uhque,</i>	<i>pouhque,</i>	contamos.	Terminacion plural del preterito perfecto. El preterito lleva el prefijo <i>o</i> .
<i>Z,</i>	<i>pohua-ε,</i>	contaré.	Futuro imperfecto, formado del presente, añadida <i>ε</i> .
<i>Zque,</i>	<i>pohua-sque,</i>	contaremos.	Terminacion plural del futuro imperfecto.
<i>Zqui.</i>	<i>pohua-squi,</i>	contaré.	Otra forma del mismo futuro en singular.
	<i>pohua,</i>	cuenta.	Formado del presente, precedido de <i>ma</i> ó <i>xi</i> , forma el imperativo. Tambien es optativo.
<i>Can,</i>	<i>pohua-can,</i>	cuenten.	Plural del imperativo, precedido de las mismas señas, <i>ma</i> , <i>xi</i> .
<i>Uh,</i>	<i>pouh,</i>	no cuentes.	Imperativo vetativo, formado del singular del perfecto, con las señas <i>ma</i> , <i>manen</i> .
<i>Uhtin,</i>	<i>pouhtin,</i>	no conteis.	Plural del mismo imperativo. Tambien se forma en <i>ti</i> con saltillo.
<i>Ni,</i>	<i>pohua-ni,</i>	que yo contara.	Preterito imperfecto de optativo. Formado del presente con <i>ni</i> , y compuesto con las señas de imperativo. Tambien puede servir para preterito imperfecto y plusquamperfecto de subjuntivo.
<i>Zquia,</i>	<i>pohua-zquia,</i>	contara.	Preterito formado del futuro y de <i>quia</i> .
<i>Ni,</i>	<i>pohua-ni,</i>	suelo contar.	Formado del presente con <i>ni</i> . Conjugase tomando el pronombre <i>ti</i> en la segunda persona de singular, y <i>an</i> en la segunda del plural.

Los pasivos se conjugan con los pronombres *ni*, *ti*, *an*, de los neutros; pero si fuere reflexivo, tomará la partícula *ne* despues de aquellos. P. 58.

#### Lo. (2ª parte,) Co. No.

Terminacion de los verbos pasivos. Los acabados en *lo* se forman del futuro suprimida la *s* y añadido *lo*. V. g. de *pohua-s*, *pohualo*.

Los verbos acabados en *ca* y *qui* permutan estas finales en *co*, que forma su pasiva. V. g. de *maca*, «dar,» *maco*; de *tequi*, «cortar,» *teco*.

Los acabados en *na* ó *ni* permutan estas finales por *no*, ó se forman, como los primeros, del futuro, añadido *lo*. V. g. de *ana*, «tomar,» *ano* (V. *analo*); de *tillani*, «enviar,» *tillano* vel. *tillanilo*. P. 58 y 62.

Formada la voz pasiva el verbo se conjuga lo mismo que los activos, formando-se sus tiempos con las terminaciones de estos, añadidas á las de *lo*, *co*, *no*, segun mas claramente se vee en la siguiente tabla comparativa. La 1ª columna contiene las terminaciones que forman el *pasivo*. La 2ª las *radicales* del verbo *activo*. La 3ª su traduccion. Juntando la *radical* con su *terminacion* respectiva se tiene la *pasiva* del verbo en su tiempo.

*Lo, tlaça, icça, itta, icali, ço, çoco*, forman su pasiva añadiendo el *lo* á todo su presente. V. g. *tlaçalo*, &. P. 62.

Tabla de los tiempos de los verbos pasivos regulares, terminados en *lo*, *co* y *no*, sin los pronombres prefijos.

## INDICATIVO PRESENTE. (1)

<i>lo</i>	<i>Pohua-</i>	Cuento
<i>co</i>	<i>Ma-</i>	Doi
<i>no</i>	<i>A-</i>	Tomo

## PRETERITO IMPERFECTO.

<i>loya</i>	<i>Pohua-</i>	Contaba
<i>coya</i>	<i>Ma-</i>	Daba
<i>noya</i>	<i>A-</i>	Tomaba.

## PRETERITO PERFECTO.

SINGULAR.

<i>loc</i>	<i>Pohua-</i>	Conté
<i>coc</i>	<i>Ma-</i>	Dí
<i>noc</i>	<i>A-</i>	Tomé.

## FUTURO IMPERFECTO.

SINGULAR.

<i>loz</i>	<i>Pohua-</i>	Contaré
<i>coz</i>	<i>Ma-</i>	Daré
<i>noz</i>	<i>A-</i>	Tomaré.

PLURAL.

<i>lozque</i>	<i>Pohua-</i>	Contarémos
<i>cozque</i>	<i>Ma-</i>	Darémos
<i>nozque</i>	<i>A-</i>	Tomarémos.

OTRO SINGULAR.

<i>lozqui</i>	<i>Pohua-</i>	Contaré
<i>cozqui</i>	<i>Ma-</i>	Daré
<i>nozqui</i>	<i>A-</i>	Tomaré.

## IMPERATIVO.

SINGULAR.

<i>lo</i>	<i>Pohua-</i>	Cuenta
<i>co</i>	<i>Ma-</i>	Dá
<i>no</i>	<i>A-</i>	Toma.

PLURAL.

<i>locan</i>	<i>Pohua-</i>	Contad
<i>cocan</i>	<i>Ma-</i>	Dad
<i>nocan</i>	<i>A-</i>	Tomad.

## IMPERATIVO VETATIVO.

SINGULAR.

<i>loc</i>	<i>Pohua-</i>	No cuentes
<i>coc</i>	<i>Ma-</i>	No dés
<i>noc</i>	<i>A-</i>	No tomes.

PLURAL.

<i>loctin</i>	<i>Pohua-</i>	No conteis
<i>coctin</i>	<i>Ma-</i>	No deis
<i>noctin</i>	<i>A-</i>	No tomeis.

## OPTATIVO, PRETERITO IMPERFECTO. (2)

<i>loni</i>	<i>Pohua-</i>	Que yo contara
<i>coni</i>	<i>Ma-</i>	Que yo diera
<i>noni</i>	<i>A-</i>	Que yo tomara.

(1) Por inadvertencia se ha puesto la traduccion en *activa*. Lease en todos sus casos en pasiva. V. g. *Soi contado, tomado*, &.

(2) Este mismo tiempo puede servir para el Preterito imperfecto y Plusquamperfecto de Subjuntivo. P. 54.